

GRAMATICA CASTELLANO

tzeltal- español

GRAMATICA CASTELLANA

con explicaciones en tzeltal
de Ocosingo

por

Marfa Morgan Mauney

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.
1974

Propósitos

El propósito de esta pequeña Gramática Castellana es dar a conocer la estructura del idioma español a los hablantes del tzeltal que tienen mayor interés por dominarlo.

Al principio se encuentra una introducción en donde se explica cómo se pueden utilizar las varias secciones del libro.

En la primera sección se presentan los sonidos del castellano que no existen en tzeltal. Se incluyen ejercicios con palabras que contienen esos sonidos, dando práctica a quien los estudia. En esta sección también se dan algunas referencias al Vocabulario Tzeltal Castellano con el propósito de que los estudiantes de esta gramática lo consulten y amplíen su vocabulario.

En la segunda sección se presenta la explicación y unos ejemplos de: la formación del plural; los artículos el y la; el uso del masculino y femenino en los sustantivos; los pronombres personales acusativos y dativos; y los tiempos pretérito y co-pretérito.

En la tercera sección se explica el orden gramatical de las palabras en frases y oraciones en castellano.

Al final del libro se han incluido algunas conjugaciones de los verbos más comunes en el castellano con su respectiva traducción en tze[ta]. Introduciendo esta sección hay en índice que indica la página en donde se encuentra el verbo deseado.

Este libro no es para los que apenas comienzan el aprendizaje del español, sino más bien para los que ya tienen suficiente conocimiento del idioma y desean mejorar su dominio de la lengua nacional.

Introducción

Ay sc'oblal te yac awil ja' lech jun ini.
Ja' nax jich yac anop bin ut'il yax tuun
awu'un ja' jun ini.

Te mach'a toyol yo'tan ya snop te castiya
ay cheb oxeb punto ya sc'an ya sna' ta lec.

Ja' te punto 1:

Ta puersa yac awa'iy ta lec te castiya-c'op.
Yan ya'iyel stuquel. Ma' pajaluc ya'iyel
soc te tzeltale. Ya me anop ta lec te letra-
etic te max chicnaj ta tzeltal, Ja' abi ja'
te f finca, soc d nada.

Ja' te punto 2:

Ay yantic c'opetic te ta puersa yac anop ta
lec teme yac ac'opon ta lec te castiya c'op,
ja' abi ja' te jo'on ta castiya ja' yo. Soc
teme yac awal winiquetic ta castiya, hombres
ya sc'an. Ja' s ta slajibal c'op pajal soc
etic ta tzeltal.

Ja' te punto 3:

Ta castiya c'op yan pensar stuquel. Ila awil ja' c'opetic ini ta tzeltal soc ta castiya:

¿Ya bal sman ixim te Juane?

ta castiya ya yal:

¿Compra Juan mafz?

Jich ya quiltic te ta tzeltale ay te c'op bal, ma'yuc ta castiya. Ya quiltic euc te ta tzeltale yax laj te c'opetic soc te Juane. Ta castiya yax laj soc mafz stuquel. Jich ya jnoptic te yan pensar te castiya. Ta punto 3 ya jnoptic te bin ut'il ya spas c'opetic ta castiya.

JA' TE PUNTO I

Ta castiya ay che'oxeb te letraetic te ja' ya'iyete ma' xata ta tzeltal. Teme yac anop ta lec te castiya, ya me anop te yach'il letraetic.

f Ma' me xapas te f pajal soc te p. Ma' pajaluc soc. Te f yac apas jiche: ya me atsac te ye'tal anuculel sti'il awe soc te ajc'ol sbaquel awe. Ya me anop ja' c'opetic ini:

1. fama (pujc yalel)
2. familia (mach'a jayeb yu'un)
3. favor (ja' wocoluc)
4. fe (sch'uunel yo'tan)
5. fecha (yajtalul)
6. fiesta (q'uin)
7. fin (slajibal)
8. fino (pino)
9. finca (pinca)
10. fuego (c'ajc')

Jacobeya te mach'a ya sna' castiya teme yac apas ta lec te f.

d Ay cheb ya'iyel te de. Yac ana' te d c'alal yax chicnaj te sjachebal c'op, ja' abi ja' dinero (taq'uin). Como vende, mandar, dulce, duele. Ay yan ya'iyel te ya me anop, ja' te d c'alal ay vocal (a, e, i, o, u) ta jujun sti'il soc teme ay ta slajibal c'op. C'alal yac apas ja' chebal ya'iyel te d ya me aloq'ues tebuc te sti'il awac'. Yax loc' ta yolil ta sbaquel awe. Ya me apas practicar ja' c'opetic ini:

1. soledad (stuquel)
2. pide (ya sjac'oj)
3. prestado (la yac' ta majanel)
4. presidente
5. red (chojac')
6. verdad (melel)
7. medio (yolil)
8. ayuda (ya scoltay)
9. estado (muc'u! q'uinal)
10. queda (yax jil)
11. cada (jujun)

Joc'obeya te mach'a ya sna' castiya teme yac apas ta lec te schebal d.

Ay yan letraetic te pajal ya'iyel soc tzeital.
Ja' nax yan yilel ta ts'ibayel.

v Pajal soc b. Pero ay caxlanetic te ya
ya'bey yan ya'iyel stuquel. Algo pajal
soc f ya'iyel. Teme ay mach'a ya
scoltayat ta snopel ya me at'un te bin
ya yal. Nopa bin c'opetic te yax tuun
yu'un te v ta castiya.

1. vaca (wacax)
2. vacuna
3. vale (yax tuun)
4. vara
5. varón (stat)
6. vano (ma'yuc sc'obla)
7. venado (chij)
8. veneno (poxil)
9. ventana
10. verdad (melel)

Bayal yax tuun awu'un te Vocabulario
Tzeital. Lea ta ba v yac awil bayal
c'opetic te yax jajch soc v a.

z Pajal soc s. Nopa bin c'opetic te yax tuun yu'un te z.

1. zacate (ac)
2. zancudo (xenen)
3. zopilote (jos)
4. zorro (wax)
5. zapote (walija'as)
6. azúcar (asucal)
7. corazón (o'tani)
8. cazar (nutsujel)
9. pieza (p'ijil pij)
10. conozco (ya jna')

Bayal yax tuun awu'un te Vocabulario Tzeltal. Lea ta ba z ta ba lech III. Tey yac awil bayal c'op te yax jajch soc z a.

c Pajal soc s teme ya slac' sba soc e soc i.

1. cebolla (sebolial)
2. cedro (ch'ujtel)

3. cena
4. cera (chabec')
5. centavo
6. cielo (ch'uixan)
7. cinco (jo'eb)
8. cierto (melel)
9. ciego (ts'o sit)
10. cerrar (maquel)

Ya me ale ta Vocabulario Tzeltal ja' c'opetic ini yu'un yac ats'ibay bin ya yal ta tzeltal ta sti'il.

h Ma'yuc ya'iyel ta castiya. Pero teme ya slac' sba u, hu ta ilel, pajal ya'iyel soc w.

1. Huixtán
2. huaraches
3. hueco
4. huérfano
5. hueso

Ta castiya ay bayal c'opetic te yax jajch soc h. Wocol ta nopel ja' c'opetic ini yu'un ma'yuc ya'iyel te he. Ya me awil banti lech 56 c'alal 62 ta Vocabulario Tzeltal. Tey yac ata bayal c'opetic te yax jajch soc h ta castiya.

rr Ja' te r yax tuun awu'un ta tzeltal te c'op mero soc ta puro. Ta castiya teme tulan yac awal r, ja' te rr yax loc'.

Teme yax jajch jun c'op ta castiya soc r, ja' rr ya'iyel.

1. reloj
2. rey
3. rama
4. rascar
5. rata
6. perro
7. correr
8. cerrar
9. burro
10. tierra

Ya me ale ta Vocabulario Tzeltal ja' c'opetic
ini yu'un yac ats'ibay bin ya yal ta tzeltal
ta sti'il.

ll Ja' te ll pajal soc y ya'iyel. Nopa ban
yax tuun te ll ta castiya.

1. calle
2. castellano
3. brilla
4. gallina
5. gallo
6. lluvia
7. llama
8. llorar
9. llegar
10. lleno

g Ja' te g cheb ya'iyel ta castiya. Teme
ya slac' sba a, o soc u jich ay:

1. con gana (bayel)
2. me gusta (ya jmulan)

3. luego (ta ora)
4. tengo (ay cu'un)
5. domingo

g Pajal ya'iyel soc anto:

1. guitarra
2. guineo
3. guerra
4. gufa

Ila me awil te jich ya'iyel ga, gue, gui, go, gu.

Teme ya slac' sba e soc i te ge, pajal soc j.

1. girasol
2. genio
3. general
4. gente
5. gemelo

Yan ya'iyel anto:

1. guajolote (gwajolote)
2. guardado (gwardado)
3. guayaba (gwayaba)

ñ Ja' te ñ pajal soc ny. Nopa ja' c'opetic ini:

1. mañana
2. compañero
3. caña
4. cariño
5. niño
6. año

Ay yan te letra te ya slac' sba soc yan letraetic te ma' jichuc ta tzelta. Albeya spisil te c'opetic ini. Joc'obeya te mach'a ya sna' ta lec te castiya teme lec te bin yac awale.

pr preparado, propia

tr letra, cuatro

dr Pedro, cedro
gr negro, grupo
pl simple
bl tabla
cl inclufdas
ie diez , cielo, bien
io idiom a, vio, yo
ia estudiante, viaje, ya
ai aire, paisano, hay
au autor, pausa, aura
oi oigo, soy, estoy
ei veinte, ley
eu deuda, Europa
uo cuota, continuo
ue pueblo, vuelo
ua cual, agua

JA' TE PUNTO 2

I. Ta castiya c'op ay cheb grupoetic yu'un
c'opetic. Ay te grupo a soc ay te grupo o.
Teme ay ta grupo a yax tuun te c'op la.
Teme ay ta grupo o yax tuun te c'op el.
El soc la teb ma' pajal soc te ta tzeltal.

grupo o

el lápiz (lapis)
el machete (machit)
el camión (camion)
el sol (c'ajc'al)
el gallo (tatmut)

grupo a

la casa (na)
la mesa (mesa)
la carretera (muc'ul be)
la comida (we'el)
la red (chojac')

Teme ay yan bin yac awal yu'un ja' c'opetic ini, ya me awa'bey o ta slajibal teme ay ta grupo o. Soc ya me awa'bey a ta slajibal teme ay ta grupo a.

el lápiz amarillo (c'ana! lapis)

el machete bueno (lequil machit)

el sombrero blanco (saquil pixol)

el camión rojo (tsajal camion)

la casa amarilla (c'ana! na)

la carretera buena (lequil be)

la blusa blanca (saquil c'u)

la mesa roja (tsajal mesa)

Ay yan te ma'jichuc o soc a ta slajibal.

el café caliente (c'ajc'al cajpel)

la comida caliente (quixin we'el)

Teme ay cheb, oxeb, soc bayal ya me awa'bey s soc es ta slajibal c'op. Soc ya sc'an los teme grupo o; ya sc'an las teme grupo a.

grupo o

grupo a

los lápices

las casas

los machetes

las mesas

los sombreros

las blusas

los camiones

las comidas

Ay bayal sc'oblal ta castiya te yac awac'
s (es) teme cheb, oxeb soc bayal ta p'ij,
cojt, etc.

II. Nopa ja' anto yu'un bayal sc'oblal te
castiya. Ya scoltayat bayal ja' c'opetic
ini:

yo jo'on.

tú ja'at teme alal, teme awamigo.

usted ja'at teme yac awich' ta muc'.

él ja' teme winic, quem.

ella ja' teme ants, ach'ix.

nosotros jo'otic, jo'otcotic, jo'oticon.

ustedes ja'ex

ellos ja'ic

ellas ja'ic teme tso'bol antstic ya'iyel.

<u>Yo</u> debo dinero.	Ay jbet.
<u>Tú</u> debes dinero.	Ay abet.
<u>Usted</u> debe dinero.	Ay abet.
<u>El</u> debe dinero.	Ay sbet.
<u>Ella</u> debe dinero.	Ay sbet.
<u>Nosotros</u> debemos dinero.	Ay jbetic.
<u>Ustedes</u> deben dinero.	Ay abetic.
<u>Ellos</u> deben dinero.	Ay sbetic.
<u>Ellas</u> deben dinero.	Ay sbetic.

Ya me anop ja' c'opetic euc:

Ya scoltay <u>on</u> .	<u>me</u> ayuda
Ya scoltay <u>at</u> .	<u>te</u> ayuda, (teme ala)
Ya scoltay <u>at</u> .	<u>lo</u> ayuda, (teme yac awich' ta muc')
Ya scoltay.	<u>lo</u> ayuda, (teme winic, querem)
Ya scoltay.	<u>la</u> ayuda, (teme ants)

Ya scoltayotic.	<u>nos</u> ayuda
Ya scoltayex.	<u>los</u> ayuda
Ya scoltayic.	<u>los</u> ayuda
Ya scoltayic.	<u>las</u> ayuda, (teme tso'bol antstic)

Soc ay yantic c'opetic ya me anop euc:

La yal <u>bon</u> te Juane.	Juan <u>me</u> dijo.
La yal <u>bat</u> te Juane.	Juan <u>te</u> dijo, (teme alal).
La yal <u>bat</u> te Juane.	Juan <u>le</u> dijo, (teme yac awich' ta muc').
La yal <u>bey</u> te Juane.	Juan <u>le</u> dijo.
La yal <u>botic</u> te Juane.	Juan <u>nos</u> dijo.
La yal <u>beyex</u> te Juane.	Juan <u>les</u> dijo.
La yal <u>beyic</u> te Juane.	Juan <u>les</u> dijo.

Ila me awil banti yax chicnaj ta castiya
me soc te soc le. Nail ta ayuda yax chic-
naj. Nail ta dijo yax chicnaj. Ma' jichuc
ta tzelta. Yax chicnaj ta slajibal scoltay
te -on soc ta slajibal yal te -bon.

III. Ja' te sc'oblal te c'alal yac ac'an
yac awal te bin c'ax ta pasel ayix c'ajc'al.
Ta castiya ay cheb sc'oblal yu'un yac awal
bin c'ax ta pasel. Teme bayal welta c'ax
ta pasel yax tuun ja' anto:

- Grupo 1:
1. El estaba cansado.
Lub.
 2. Ella hacía tortillas.
La spas waj.
 3. Nosotros íbamos a la escuela.
Ochotic ta escuela.

Teme jun nax welta c'ax ta pasel, yax tuun
ja' anto:

- Grupo 2:
1. El estuvo cansado anoche.
Lub ta ac'abal.
 2. Ella hizo tortillas hoy en la
mañana.
 3. Nosotros fuimos a la escuela
el 16 de septiembre.
Bootic ta escuela ta 16 de
septiembre.

Ta grupo 1 ya sc'an -aba soc -fa ta slajibal.
Yan te bin ya sc'an ta grupo 2. Nopa te
cheb grupo:

Grupo 1

yo estaba	ayon
tú estabas	ayat
usted estaba	ayat
él estaba	ay
ella estaba	ay
nosotros estábamos	ayotic
ustedes estaban	ayex
ellos estaban	ayic
ellas estaban	ayic
yo hacía	la jpas
tú hacías	la apas
usted hacía	la apas
él hacía	la spas
ella hacía	la spas
nosotros hacíamos	la jpastic

ustedes hacían	la apasic
ellos hacían	la spasic
ellas hacían	la spasic

Grupo 2

estuve	ayon
estuviste	ayat
estuvo	ay
estuvimos	ayotic
estuvieron	ayex
estuvieron	ayic
hice	la jpas
hiciste	la apas
hizo	la spas
hicimos	la jpastic
hicieron	la apasic
hicieron	la spasic

JA' TE PUNTO 3

Ta nahilal ay te castiya, ta ye'tal ay te tzeltale. Jich yac awil te bin ut'il te c'opetic ya slac' sbaic:

Juan compra maíz.

Ya sman ixim te Juane.

Ila me awil te ta castiya c'op yax jach soc te c'op Juan. Ma' jichuc ta tzelta. Ay ta slajibal te Juane.

Li' ay yan c'opetic. Ila me awil ja' anto:

1. Juan se va a Ocosingo.

Yax bajt ta Ocosingo te Juane.

2. Juan es bueno.

Lec yo'tan te Juane.

Yan welta ya quiltic te ta castiya yax jach soc Juan. Ta tzelta yax laj soc te Juane.

Ta ora ya quiltic sjojc'oyel. Ma'yuc c'op pajal soc bal ta castiya. Ya me xpec'aj ac'op ta slajibal ya'iyel yu'un ya jna'tic te sjojc'oyol ta castiya. Soc ay yan lugar te Juan. Ma'yuc ta sjachibal.

¿Compra Juan maíz?

¿Ya bal sman ixim te Juane?

Ila me awil ja' c'opetic ini:

1. ¿Se va Juan a Ocosingo?

¿Ya bal xbaat ta Ocosingo te Juane?

2. ¿Es bueno Juan?

¿Lec bal yo'tan te Juane?

Ya quiltic ta ora te bin ut'il yac awal
ma'uc ta castiya. Ila awil ban yax chicnaj
no ta castiya.

1. Juan no compra maíz.

Ma' ba ya sman ixim te Juane.

2. Juan no va a Ocosingo.

Ma' xbajt ta Ocosingo te Juane.

3. Juan no es bueno.

Ma' ba lec yo'tan te Juane.

INDICE

Ta castiya ay bayal c'opetic te mero wocol ta nopel. Li'i ya ca'bat awil teb nax te c'opetic te ta puersa yac anop. C'alal yac anop ta lec ja' anto ya me apas yan lista awu'un soc ya me anop yantic c'opetic. Wocol ya ca'iytic castiya c'op, pero teme toyo! co'tantic ya jnoptic yax ju' cu'untic.

<u>Español</u>	<u>Tzeltal</u>	<u>Página</u>
cerrar	maquel	29
comprar	manel	27
dar	aq'uel	31
decir	c'opone!l	32
estar	ay	21, 22
hacer	pasel	33
ir	bael	34
poder	----	35
saber	na'el	36
ser	----	37
tener	----	38
vender	chone!l	28
volver	sutel	30

<u>Tzeltal</u>	<u>Español</u>	
aq'ue1	dar	31
ay	estar	21, 22
bae1	ir	34
chone1	vender	28
c'opone1	decir	32
mane1	comprar	27
maque1	cerrar	29
na'e1	saber	36
pase1	hacer	33
sute1	volver	30

Español

Tzeltal

comprar

manel

Yo compro mafz cada
mes.

Ya jman ixim ta
jujun u.

compras
compra
compramos
compran

yac aman
ya sman
ya jmantic
yac amanic
ya smanic

Yo compraba mafz.
comprabas
compraba
comprábamos
compraban

La jman ixim.
la aman
la sman
la jmantic
la amanic
la smanic

Yo compré mafz ayer.
compraste
compró
compramos
compraron

La jman ixim wojey.
la aman
la sman
la jmantic
la amanic
la smanic

¡compra mafz!
compre Ud.
compren Uds.

¡mana ixim!
mana
manaic

Español

Tzeltal

vender

chonej

Yo vendo blanquillos.
vendes
vende
vendemos
venden

Ya jchon tomut.
yac achon
ya schon
ya jchontic
yac achonic
ya schonic

Yo vendfa blanquillos.
vendfas
vendfa
vendfamos
vendfan

La jchon tomut.
la achon
la schon
la jchontic
la achonic
la schonic

Yo vendf blanquillos
ayer.

La jchon tomut wojey.

vendiste
vendió
vendimos
vendieron

la achon
la schon
la jchontic
la achonic
la schonic

¡vende blanquillos!
venda Ud.
vendan Uds.

¡chona tomut!
chona
chonaic

Español

Tzeltal

cerrar

maque!

Yo cierro la puerta.
cierras
cierra
cerramos
cierran

Ya jmac te ti'nae.
yac amac
ya smac
ya jmactic
yac amaquic
ya smaquic

Yo cerraba la puerta.
cerrabas
cerraba
cerrábamos
cerraban

La jmac te ti'nae.
la amac
la smac
la jmactic
la amaquic
la smaquic

Yo cerré la puerta.
cerraste
cerró
cerramos
cerraron

La jmac te ti'nae.
la amac
la smac
la jmactic

¡cierra la puerta!
cierre Ud.
cierren Uds.

¡maca te ti'na!
maca
macaic

Español

Tzeltal

volver

sut talel

Yo vuelvo cada rato.
vuelves
vuelve
volvemos
vuelven

Yax suton tal ta jujun
yax sutat tal ts'in.
yax sut tal
yax sutotic tal
yax sutex tal
yax sutic tal

Yo volvía cada rato.
volvías
volvía
volvíamos
volvían

Suton tal ta jujun
sutat tal ts'in.
sut tal
sutotic tal
sutex tal
sutic tal

Yo volví hoy.
volviste
volvió
volvimos
volvieron

Suton tal nax.
sutat tal
sut tal
sutotic tal
sutex tal
sutic tal

¡vuelve ahora!
vuelva Ud.
vuelvan Uds.

¡sutan tal ta ora!
sutan tal
sutanic tal

Español

Tzeltal

dar

aq'ue1

Yo le doy tortillas.
das
da
damos
dan

Ya cac'bey waj.
yac awac'
ya yac'
ya cac'tic
yac awaq'uic
ya yaq'uic

Yo le daba tortillas.
dabas
daba
dabamos
daban

La cac'bey waj.
la awac'
la yac'
la cac'tic
la awaq'uic
la yaq'uic

Yo le di tortillas hoy.
diste
dio
dimos
dieron

La cac'bey waj nax.
la awac'
la yac'
la cac'tic
la awaq'uic
la yaq'uic

¡dale tortillas!
de Ud.
den Uds.

¡ac'beya waj!
ac'a
ac'aic

Español

Tzeltal

decir

halel

No te digo nada.
dices
dice
decimos
dicen

Ma'yuc bin ya ca|bat.
ya awal
ya yal
ya ca|tic
ya awalic
ya yalic

No te decfa nada.
decfas
decfa
decfamos
decfan

Ma'yuc bin la ca|bat.
la awal
la yal
la ca|tic
la awalic
la yalic

No te dije nada.
dijiste
dijo
dijimos
dijeron

Ma'yuc bin la ca|bat.
la awal
la yal
la ca|tic
la awalic
la yalic

¡dile la verdad!
diga
digan

¡albeya te melele!
ala
alaic

Español

Tzeltal

hacer

pasel

Hago trabajo.
haces
hace
hacemos
hacen

Ya jpas a'tel.
yac apas
ya spas
ya jpastic
yac apasic
ya spasic

Hacfa trabajo.
hacfas
hacfa
hacfamos
hacfan

La jpas a'tel.
la apas
la spas
la jpastic
la apasic
la spasic

Hoy hice trabajo.
hiciste
hizo
hicimos
hicieron

La jpas a'tel nax.
la apas
la spas
la jpastic
la apasic
la spasic

¡haz tu trabajo!
haga
hagan

¡pasa awa'tel!
pasa
pasaic

Español

Tzeltal

ir

baeł

Voy al rfo.
vas
va
vamos
van

Yax boon ta muc'ul ja'.
yax baat
yax bajt
yax bootic
yax baex
yax bajtic

Iba al rfo.
ibas
iba
fbamos
iban

Boon ta muc'ul ja'.
baat
bajt
bootic
baex
bajtic

Ayer fui al rfo.
fuiste
fue
fuimos
fueron

Boon ta muc'ul ja' wojey.
baat
bajt
bootic
baex
bajtic

¡vete al rfo!
ve tú
vaya Ud.
vayan Uds.

¡baan ta muc'ul ja'!
baan
baan
baanic

Español

Tzeltal

poder

Puedo leer.
puedes
puede
podemos
pueden

Yax ju' cu'un ilel jun.
yax ju' awu'un
yax ju' yu'un
yax ju' cu'untic
yax ju' awu'unic
yax ju' yu'unic

Podfa leer.
podfas
podfa
podfamos
podfan

Ju' cu'un ilel jun.
ju' awu'un
ju' yu'un
ju' cu'untic
ju' awu'unic
ju' yu'unic

Pude leer hoy.
pudiste
pudo
pudimos
pudieron

Ju' cu'un ilel jun nax.
ju' awu'un
ju' yu'un
ju' cu'untic
ju' awu'unic
ju' yu'unic

Español

Tzeltal

saber

Se leer.
sabes
sabe
sabemos
saben

Ya jna' ilel jun.
yac ana'
ya sna'
ya jna'tic
yac ana'ic
ya sna'ic

Sabfa leer.
sabfas
sabfa
sabfamos
sabfan

La jna' ilel jun.
la ana'
la sna'
la jna'tic
la ana'ic
la sna'ic

Supe leer hoy.
supiste
supe
supimos
supieron

La jna' ilel jun nax.
la ana'
la sna'
la jna'tic
la ana'ic
la sna'ic

Español

Tzeltal

ser

yo soy hombre
tú eres niño
él es bueno
nosotros somos hombres
ellas son mujeres

winicon
alaʎat
lec yo'tan
winicotíc
antsic

yo era joven
tú eras joven
él era joven
nosotros éramos jóvenes
ellos eran jóvenes

queremon
queremat
querem
queremotíc
queremic

yo fui esta persona
tú fuiste la persona
él fue la persona
nosotros fuimos las per-
sonas
ellos fueron las personas

jo'on
ja'at
ja'
jo'otíc
ja'ic

sé bueno
sea Ud.
sean Uds.

lecuc me awo'tan

Español

Tzeltal

tener

Tengo una mula.
tienes
tiene
tenemos
tienen

Ja' cu'un te mu'lae.
ja' awu'un
ja' yu'un
ja' cu'untic
ja' awu'unic
ja' yu'unic

Tenfa una mula
hace tiempo.

tenfas
tenfa
tenfamos
tenfan

Ja' cu'un te mula ayix
ja'bil.

ja' awu'un
ja' yu'un
ja' cu'untic
ja' awu'unic
ja' yu'unic

Tuve una mula ayer.
tuviste
tuvo
tuvimos
tuvieron

Ja' cu'un te mula wojey.
ja' awu'un
ja' yu'un
ja' cu'untic
ja' awu'unic
ja' yu'unic

¡ten tu mula!
tenga Ud.
tengan Uds.

¡ic'a bael amula!

Edición de prueba de 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

